

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІАКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Інститут бізнесу та сучасних технологій
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни
«Перекладацький скоропис»
на 2021-2022 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	3 курс
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Король Тетяна Григорівна
к.пед.н., доцент
доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-095-564-10-56
Електронна адреса	koroltatyana1q@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.im.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Формування навичок і розвиток умінь перекладацького скоропису як необхідної передумови ефективного виконання усного письмового перекладу майбутніми філологами
Тривалість	5 кредитів ЄКТС/150 годин (лекції 20 год., практичні заняття 40 год., самостійна робота 90 год.)
Форми та методи навчання	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: ПМК
Базові знання	Наявність ґрунтовних знань, навичок і вмінь основної іноземної мови, теорії та практики перекладу
Мова викладання	Англійська, українська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none">вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР 1);організувати процес свого навчання й самоосвіти (ПР 3);знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПР 10);	<ul style="list-style-type: none">здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 3);здатність бути критичним і самокритичним (ЗК 4);здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК 5);уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 7);здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 10);здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК 11);

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (ПР 11); аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють (ПР 12); здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів (ПР 15); збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПР 17); мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах (ПР 18). 	<ul style="list-style-type: none"> здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні (СК 2); здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (СК 6); здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації) (СК 7); здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (СК 8); здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів (СК 10).

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Unit 1. Getting Started with Interpreter's Shorthand		
Theme 1. Text content analysis.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Source text compression exercises. Abstract translation performance
Theme 2. Shortenings, initialisms and abbreviations in interpreter's shorthand.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Making a list of widely spread acronyms and abbreviations for different spheres.
Unit 2. Principle of Vertical Note Taking		
Theme 3. Processing subject group.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Making vertical notes for different types of subjects. Decoding one's vertical notes.
Theme 4. Processing predicate group.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Making vertical notes for different types of predicates. Decoding one's vertical notes.
Theme 5. Processing compound sentences.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Making vertical notes for different types of compound sentences. Decoding one's vertical notes.
Theme 6. Isolation.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Making vertical notes with the use of isolation. Decoding one's vertical notes.
Theme 7. Colon function in note taking	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Making vertical notes with the use of colon. Decoding one's vertical notes.
Theme 8. Purpose indication in note taking.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Indicating purpose. Decoding one's vertical notes.
Theme 9. Indicating other cause and effect relations.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Indicating cause and effect relations. Decoding one's vertical notes.
Theme 10. Different types of sentences.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Indicating different types of sentences. Decoding one's vertical notes.
Unit 3. Common Symbols of Interpreter's Shorthand		

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Theme 11. General symbols.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Using general symbols in note taking. Decoding one's vertical notes.
Theme 12. Specific symbols.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Using specific symbols in note taking. Decoding one's vertical notes.
Unit 4. Practising Shorthand for Consecutive Interpretation		
Theme 13. Interpreting social and political discourse.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Interpreting political speeches with the use of interpreter's shorthand.
Theme 14. Interpreting economic discourse.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Interpreting economic texts with the use of interpreter's shorthand.
Theme 15. Interpreting financial discourse.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Interpreting financial texts with the use of interpreter's shorthand.

Інформаційні джерела

1. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. / О. В. Ребрій; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вид. 4, стер. – Вінниця: Нова Книга, 2012. – 152 с. – (Серія "Dictum Factum").
2. Сачава О. С. Переводческая скоропись: теория и практика: учеб. пособие / О. С. Сачава. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 41 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО «Издательский дом "Проспект-АП"», 2005. – 176 с.
4. Фомин С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента: учебное пособие. М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 253с.
5. Анохіна Т. О. Навчально-методичний комплекс – Основи перекладацького скоропису (для студентів 5 курсу спеціальності – Переклад). – К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. – 64 с.
6. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) : навчальний посіб. – К. : Левіт, 2007. – С. 107–133.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- TED Talks.
- Дистанційний курс «Перекладацький скоропис».

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перекладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (у т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн тестування та виконання практичних завдань на лабораторному занятті.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватися в онлайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publicna-informaciya>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1–2): відвідування занять (1 бал); захист домашнього завдання (1 бал); обговорення матеріалу занять (1 бал); виконання навчальних завдань (3 бали); завдання самостійної роботи (3 бали); тестування (1 бал); поточна модульна робота (3 бали)	13

Модуль 2 (теми 3-10): відвідування занять (7 балів); захист домашнього завдання (7 балів); обговорення матеріалу занять (7 балів); виконання навчальних завдань (12 балів); завдання самостійної роботи (12 балів); тестування (4 бали); поточна модульна робота (3 бали)	52
Модуль 3 (теми 11-12): відвідування занять (1 бал); захист домашнього завдання (1 бал); обговорення матеріалу занять (1 бал); виконання навчальних завдань (3 бали); завдання самостійної роботи (4 бали); тестування (1 бал); поточна модульна робота (3 бали)	14
Модуль 4 (теми 13–15): відвідування занять (2 бали); захист домашнього завдання (2 бали); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (3 бали)	21
Разом	100

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни